

WINNING, ERIC Y HOLMSTROM, BEVERLY: ENGLISH IN MEDICINE. CAMBRIDGE.
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 1987, 153 pp.

Carmen Tobío A.
C.E.L.E., U.N.A.M.

Este libro de texto está destinado principalmente a estudiantes recibidos de medicina que requieran hacer una residencia o especialización en un país de habla inglesa o a médicos que se propongan ejercer su profesión en situación semejante. Cualquier profesionista de este campo, con un buen conocimiento general del inglés hablado y escrito y con necesidad de extender sus conocimientos para desenvolverse en una consulta médica, encontrará en este libro una respuesta satisfactoria a sus necesidades. English in Medicine está constituido por siete unidades que proporcionan al estudiante los elementos del lenguaje relativos al hacer una historia clínica, examinar al paciente, disponer/interpretar/comentar un análisis, efectuar diagnósticos y dar un tratamiento. A esto se añaden apéndices con las abreviaturas médicas más usuales, una lista con las explicaciones de los diferentes tipos de personas que laboran en hospitales y un apéndice más con las direcciones de instituciones y organismos en Inglaterra vinculados con la profesión. El libro se perfila claramente para una población que residirá principalmente en Inglaterra, aunque hay información complementaria utilizable para el estudiante que ejercerá en los Estados Unidos.

Los autores del libro contaron sin duda con un banco de datos rico sobre el lenguaje especializado de la medicina. El libro contiene un muy extenso vocabulario médico y un repertorio muy completo de las frases fijadas usadas en las relaciones médico-paciente, médico-familiar del paciente y médico-médico. El estudiante que requiera de los elementos lingüísticos del inglés para expresar las funciones propias de la comunicación médica, encontrará en este libro una respuesta a su requerimiento. El primer apéndice contiene una lista de las funciones fácilmente consultable por el alumno.

El texto ejercita las cuatro habilidades con materiales auténticos, desde las casetes que acompañan el curso hasta las lecturas de cada unidad, o bien, materiales que tienen todas las características de la autenticidad. Las actividades son clara réplica de actividades reales, conducidas con procedimientos adecuados, como la representación de papeles de médico o paciente para la enseñanza oral, el completar una forma para remitir un paciente a otro médico, o el hacer una lectura rápida del índice de una publicación para localizar el lugar donde hay información sobre un tema específico.

Como complemento de las tareas comunicativas y bajo el encabezado de "language in focus" aparecen en el libro secciones breves que dirigen la atención del estudiante a la forma lingüística especializada de la medicina. El enfoque hacia los aspectos lingüísticos es siempre claro y accesible.

Finalmente, English in Medicine es un material para ser utilizado en el salón de clase o autónomamente por el alumno, para lo cual el libro incluye respuestas a los ejercicios y transcripciones de las casetes. Es en este uso autónomo, en los ejercicios de producción oral, donde el libro

pierde en medida poco significativa su eficacia. Es difícil aceptar como una práctica adecuada para aprender la comunicación oral la representación de papeles de médico o paciente por parte del alumno como una práctica individual, sin retroalimentación. Es ésta, sin embargo, una objeción débil a un libro estimulante para el alumno y actualizado.